

N° 4656.

---

**LETTONIE  
ET UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

**Pacte d'assistance mutuelle. Signé à Moscou,  
le 5 octobre 1939.**

*Textes officiels letton et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères  
de Lettonie. L'enregistrement a eu lieu le 6 novembre 1939.*

---

**LATVIA  
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS**

**Pact of Mutual Assistance. Signed at Moscow,  
October 5th, 1939.**

*Latvian and Russian official texts communicated by the Latvian Minister for  
Foreign Affairs. The registration took place November 6th, 1939.*

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4656. — SAVSTARPĒJĀS PALĪDZĪBAS PAKTS<sup>1</sup> STARP LATVIJU UN PADOMJU SOCIALISTISKO REPUBLIKU SAVIENĪBU. PARAKSTĪTS MASKAVĀ, 1939. GADA 5. OKTOBRĪ.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS, no vienas puses, un

PSRS AUGSTĀKĀS PADOMES PREZIDIJS, no otras puses,

nolūkā attīstīt 1920<sup>2</sup>. gada 11. augusta miera līguma nodibinātās draudzīgās attiecības, kuras pamatojas uz otrās puses valstiskās neatkarības atzišanu un neiejaukšanos tās iekšējās lietās;

atzīstot, ka 1920. gada 11. augusta miera līgums un 1932<sup>3</sup>. gada 5. februāra līgums par neuzbrukšanu un konfliktu nokārtošanu miera ceļā joprojām ir viņu savstarpējo attiecību un saistību stiprs pamats;

pārliecināti, ka abu Līdzēju Pusu interesēm atbilst precīzo nosacījumu noteikšana par savstarpējās drošības nodrošināšanu,

atzina par nepieciešamu noslēgt savā starpā sekojošo savstarpējās palīdzības paktu un šai nolūkā iecēla par saviem pilnvarotiem:

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Vilhelmu MUNTERU, Ārlietu Ministri,

PSRS AUGSTĀKĀS PADOMES PREZIDIJS :

V. M. MOLOTOVU, Tautas Komisaru Padomes Priekšsēdētāju un Ārlietu Komisaru,

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4656. — ПАКТ<sup>1</sup> О ВЗАИМОПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННЫЙ В МОСКВЕ 5 ОКТЯБРЯ 1939 ГОДА.

Президиум Верховного Совета СССР, с одной стороны, и

Президент Латвийской Республики, с другой стороны,

в целях развития установленных мирным договором от 11 августа 1920<sup>2</sup> года дружественных отношений, основанных на признании независимой государственности и невмешательства во внутренние дела другой Стороны;

признавая, что мирный договор от 11 августа 1920 года и договор о ненападении и мирном разрешении конфликтов от 5 февраля 1932<sup>3</sup> года попрежнему являются прочной основой их взаимных отношений и обязательств;

убежденные, что интересам обеих Договаривающихся Сторон соответствует определение точных условий обеспечения взаимной безопасности,

признали необходимым заключить между собой нижеследующий пакт о взаимопомощи и назначили для этой цели своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета СССР:

В. М. Молотова, Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел,

Президент Латвийской Республики:

Вильгельма Мунтерса, Министра Иностранных Дел,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 11 octobre 1939.

Entré en vigueur le 11 octobre 1939.

<sup>2</sup> Vol. II, page 195, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXLVIII, page 113, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, October 11th, 1939.

Came into force October 11th, 1939.

<sup>2</sup> Vol. II, page 195, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXLVIII, page 113, of this Series.

kuri, savstarpēji uzrādījuši savas pilnvaras, kas atrastas vajadzīgā un pienācīgā formā, vienojās par sekojošo :

### I pants.

Abas Līdzējas Puses apņemas sniegt viena otrai visādu palīdzību, ieskaitot arī militāru, gadījumā ja notiktu tiešs uzbrukums vai rastos uzbrukuma draudi no jebkuras Eiropas lielvalsts puses Līdzēju Pusu jūras robežām Baltijas jūrā vai viņu sauszemes robežām caur Igaunijas vai Lietavas Republikas teritoriju, kā arī pakta III pantā minētām bazēm.

### II pants.

Padomju Savienība apņemas sniegt Latvijas armijai uz izdevīgiem noteikumiem palīdzību ar apbruņojumu un citiem kara materiāliem.

### III pants.

Latvijas Republika, nolūkā nodrošināt Padomju Savienības drošību un savas pašas neatkarības nostiprināšanai, piešķir Padomju Savienībai tiesību turēt Liepājas un Ventspils pilsētās kara flotes bāzes un dažus aerodromus aviācijai, uz nomas pamata par salīgstamu cenu. Noteiktās vietas bāzēm un aerodromiem ierādāmas un to robežas nosakāmas uz savstarpējas vienošanās pamata.

Irbes jūras šauruma apsardzības nolūkā Padomju Savienībai piešķirta tiesība uz tiem pašiem noteikumiem ierīkot krasta artilērijas bāzi jūrmalā starp Ventspili un Pitragu.

Flotes bāzu, aerodromu un krasta artilērijas bāzes aizsardzības nolūkā Padomju Savienībai ir tiesība turēt šīm bāzēm un aerodromiem ierādītos iecirkņos uz sava rēķina stingri ierobežotu padomju bruņoto sauszemes un gaisa spēku daudzumu, kuru maksimālais skaitliskais sastāvs nosakāms ar atsevišķu vienošanos.

каковые уполномоченные, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных составленными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

### Статья I.

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу всяческую помощь, в том числе и военную, в случае возникновения прямого нападения или угрозы нападения со стороны любой великой европейской державы по отношению морских границ Договаривающихся Сторон в Балтийском море или сухопутных их границ через территорию Эстонской или Литовской Республик, а равно и указанных в статье III баз.

### Статья II.

Советский Союз обязуется оказывать Латвийской армии помощь на льготных условиях вооружением и прочими военными материалами.

### Статья III.

Латвийская Республика, в целях обеспечения безопасности СССР и укрепления своей собственной независимости, предоставляет Союзу право иметь в городах Лиепая (Либава) и Вентспилс (Виндава) базы военно-морского флота и несколько аэродромов для авиации, на правах аренды по сходной цене. Точные места для баз и аэродромов отводятся и их границы определяются по взаимному соглашению.

В целях охраны Ирбенского пролива Советскому Союзу предоставляется право, на тех же условиях, соорудить базу береговой артиллерии на побережье между Вентспилс и Питрагс.

В целях охраны морских баз, аэродромов и базы береговой артиллерии Советский Союз имеет право держать в участках, отведенных под базы и аэродромы, за свой счет строго ограниченное количество советских наземных и воздушных вооруженных сил, максимальная численность которых определяется особым соглашением.

## IV pants.

Abas Līdzējas Puses arņemas nenoslēgt nekādas savienības un nepiedalīties nekādās koalīcijās, kas vērstas pret vienu no Līdzējām Pusēm.

## V pants.

Šī pakta izvešana dzīvē nekādā ziņā nedrīkst aizskart Līdzēju Pusu suverenās tiesības, starp citu, viņu valsts iekārtu, saimiecisko un sociālo sistemu un militāru rīcību.

Bazēm un aerodromiem ierādāmie iecirkņi (III pants) paliek Latvijas Republikas teritorija.

## VI pants.

Šis pakts stājas spēkā ar ratifikācijas dokumentu apmaiņu. Dokumentu apmaiņa tiks izdarīta Rīgā sešu dienu laikā, skaitot no šī pakta parakstīšanas dienas.

Šis pakts ir spēkā desmit gadus, pie kam gadījumā, ja viena no Līdzējām Pusēm neatzīst par vajadzīgu uzteikt šo paktu vienu gadu pirms termiņa notecēšanas, tas automatiski paliek spēkā uz turpmākiem desmit gadiem.

Šo apliecinot, augšā minētie pilnvarotie šo līgumu parakstījuši un piespieduši tam savus zīmogus.

Sastādīts Maskavā, divos oriģīnālos, latviešu un krievu valodā, 1939. gada 5. oktobrī.

V. MUNTERS.

В. Молотов.

## Статья IV.

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются не заключать каких-либо союзов или участвовать в коалициях, направленных против одной из Договаривающихся Сторон.

## Статья V.

Проведение в жизнь настоящего пакта ни в какой мере не должно затрагивать суверенных прав Договаривающихся Сторон, в частности их государственного устройства, экономической и социальной системы и военных мероприятий.

Участки, отводимые под базы и аэродромы (ст. III), остаются территорией Латвийской Республики.

## Статья VI.

Настоящий пакт вступает в силу с обменом актов о ратификации. Обмен актов будет произведен в городе Риге в течение шести дней со дня подписания настоящего пакта.

Срок действия настоящего пакта десять лет, причем, если одна из Договаривающихся Сторон не признает необходимым денонсировать настоящий пакт за год до истечения срока, последний автоматически продолжает свое действие на следующие десять лет.

В удостоверение чего, поименованные выше уполномоченные подписали настоящий пакт и приложили к нему свои печати.

Учинено в городе Москве в двух оригиналах, на русском и латышском языках, 5 октября 1939 года.

В. Молотов.

V. MUNTERS.

## TRADUCTION.

N° 4656. — PACTE D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 5 OCTOBRE 1939.

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, d'une part, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'autre part,

Dans le dessein de développer les relations amicales établies par le Traité de paix du 11 août 1920, fondées sur la reconnaissance de l'existence politique indépendante et de la non-immixtion dans les affaires intérieures de l'autre Partie contractante ;

Reconnaissant que le Traité de paix du 11 août 1920 et le Traité de non-agression et de règlement pacifique des différends en date du 5 février 1932 continuent de constituer la base solide de leurs rapports et obligations réciproques ;

Convaincus qu'il est de l'intérêt des deux Parties contractantes de déterminer les conditions exactes assurant leur sécurité mutuelle,

Ont estimé nécessaire de conclure entre eux le Pacte d'assistance mutuelle ci-après et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. V. M. MOLOTOFF, président du Conseil des commissaires du Peuple et commissaire du peuple aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Vilhelm MUNTERS, ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

## TRANSLATION.

No. 4656. — PACT OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, OCTOBER 5TH, 1939.

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the one part, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, of the other part,

With the object of developing the friendly relations established by the Treaty of Peace of August 11th, 1920, founded upon recognition of the independent political existence and non-interference in the internal affairs of the other Party ;

Recognising that the Treaty of Peace of August 11th, 1920, and the Treaty of Non-Agression and Peaceful Settlement of Disputes of February 5th, 1932, continue to constitute the firm foundation of their mutual relations and obligations ;

Convinced that it is in the interests of both Contracting Parties that the exact conditions under which their mutual security is assured should be determined ;

Have deemed it necessary to conclude between themselves the Pact of Mutual Assistance hereunder, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. V. M. MOLOTOFF, President of the Council of People's Commissaries and People's Commissary for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Vilhelm MUNTERS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article premier.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à se donner mutuellement toute assistance, y compris l'assistance militaire, dans le cas d'une agression directe ou d'une menace d'agression de la part d'une grande Puissance européenne contre les frontières maritimes des Parties contractantes dans la mer Baltique ou contre leurs frontières terrestres à travers le territoire de la République d'Estonie ou de la République de Lithuanie, ainsi que contre les bases prévues à l'article III.

*Article II.*

L'Union des Républiques soviétiques socialistes s'engage à secourir l'armée lettone, à des conditions avantageuses, en lui fournissant des armements et autres matériels de guerre.

*Article III.*

La République de Lettonie, en vue d'assurer la sécurité de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et de consolider sa propre indépendance, accorde à l'Union des Républiques soviétiques socialistes le droit d'avoir dans les villes de Liepaja (Libau) et Ventspils (Windau) des bases navales ainsi qu'un certain nombre d'aérodromes pour une force aérienne, lesdits étant loués à bail moyennant un loyer raisonnable. Les emplacements exacts de ces bases et aérodromes seront déterminés et leurs lignes de démarcation seront fixées par un accord spécial.

En vue de la défense du détroit d'Irbes, l'Union des Républiques soviétiques socialistes aura le droit, aux mêmes conditions, de construire une base d'artillerie côtière sur le littoral entre Ventspils et Pitragas.

En vue de la défense des bases navales, des aérodromes et de la base d'artillerie côtière, l'Union des Républiques soviétiques socialistes aura le droit d'entretenir à ses frais, dans les zones assignées pour les bases et aérodromes, des effectifs strictement limités de forces soviétiques armées, terrestres et aériennes, dont le chiffre maximum sera fixé par un accord spécial.

*Article IV.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure d'alliance et à ne pas participer à des coalitions qui seraient dirigées contre l'une des deux Parties contractantes.

*Article I.*

The two Contracting Parties undertake to render each other assistance of every kind, including military assistance, in the event of a direct aggression or threat of aggression by any great European Power against the maritime frontiers of the Contracting Parties in the Baltic Sea or against their land frontiers across the territory of the Estonian or Lithuanian Republics, and also against the bases provided for in Article III.

*Article II.*

The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to assist the Latvian army, on advantageous terms, with armaments and other war material.

*Article III.*

The Latvian Republic, with a view to ensuring the security of the Union of Soviet Socialist Republics and consolidating its own independence, grants to the Union of Soviet Socialist Republics the right to have in the towns of Liepaja (Libau) and Ventspils (Windau) naval bases and a number of aerodromes for an air force, these to be leased at a reasonable rent. The exact sites of the bases and aerodromes shall be assigned and their boundaries determined by special agreement.

With a view to the defence of the Strait of Irbes, the Union of Soviet Socialist Republics is granted the right, on the same conditions, to construct a base for coastal artillery on the littoral between Ventspils and Pitragas.

With a view to the defence of the naval bases, the aerodromes and the coastal artillery base, the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to maintain at its own expense, in the areas allotted for the bases and aerodromes, a strictly limited quantity of Soviet armed land and air forces, the maximum number of which shall be determined by a special agreement.

*Article IV.*

The two Contracting Parties undertake not to conclude alliances or to take part in coalitions directed against either of the Contracting Parties.

*Article V.*

La mise en vigueur du présent pacte ne portera aucune atteinte aux droits souverains des Parties contractantes, notamment en ce qui concerne leur structure politique, leur régime économique et social ainsi que les mesures d'ordre militaire.

Les zones assignées pour les bases et aérodro-  
mes (article III) demeureront territoire letton.

*Article VI.*

Le présent pacte entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange de ces instruments aura lieu à Riga dans les six jours à compter de la date de signature du présent pacte.

La durée de validité du présent pacte sera de dix ans, étant entendu, toutefois, que si ni l'une ni l'autre des deux Parties contractantes ne juge nécessaire de le dénoncer un an avant l'expiration de ladite période, ses effets se prorogeront automatiquement pour une nouvelle période de dix ans.

En foi de quoi, les plénipotentiaires précités ont signé le présent pacte et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Moscou en double expédition, en langue russe et en langue lettone, le 5 octobre 1939.

V. MOLOTOFF.

V. MUNTERS.

*Article V.*

The enforcement of the present Pact may in no way impair the sovereign rights of the Contracting Parties, more especially with regard to their political structure, economic and social systems, and military measures.

The areas allotted for the bases and aerodromes (Article III) shall remain Latvian territory.

*Article VI.*

The present Pact shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of instruments shall take place at Riga within six days from the date of signature of the present Pact.

The period of validity of the present Pact shall be ten years, provided always that, if neither of the Contracting Parties finds it necessary to denounce the present Pact one year before the expiry of that period, the Pact shall automatically continue to have effect for the ten years following.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Pact and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow in duplicate originals, in the Russian and Latvian languages, this 5th day of October, 1939.

V. MOLOTOFF.

V. MUNTERS.